



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie <b>POLITEHNICA din București</b>
1.2 Facultatea	<b>Teologie, Litere, Istorie și Arte</b>
1.3 Departamentul	<b>Limbi Străine Aplicate</b>
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate (engleză; franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Traduceri specializate (română-franceză)</b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Lect.univ.dr. Angela Iconaru						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.L.23.LMA.4.IV.Ob.7				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					4
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual		<b>22</b>			
3.8 Total ore pe semestru		<b>50</b>			
3.9 Numărul de credite		<b>2</b>			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de limba B1 (limba franceză)conform CECRL



5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	- Sală cu număr suficient de locuri, echipată cu tabla și marker. - laptop/ PC, conexiune internet, retroproiector. - Platforma moodle.

6. Obiectiv general

- Familiarizarea studenților cu traducerea de specialitate, cu terminologia și frazeologia specifice domeniului.
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului tehnic.
- Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază privind traducerea de texte tehnice din diverse domenii: biologie, medicina, fizica, electronică, mecanică, telecomunicații etc.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate cu rezultatele învățării la disciplina *Traducere specializata (română-franceză)* sunt:

CP2. Traduce diferite tipuri de texte (1 ECTS)

CP3. Utilizează dicționare (1 ECTS)

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.). C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	A4. Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	RA4. Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate RA6. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.



## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire.

## 9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Istorie. Titluri nobiliare, grade militare.	2
2.	Biologie. Celula.	2
3.	Chimie. Reacțiile chimice	2
4.	Informatică. Funcționarea unui calculator. Proiectarea asistată de calculator.	2
5.	Fizică nucleară. Structura unei centrale nucleare	2
6.	Test de verificare	2
7.	Medicina. Analizele medicale de laborator.	2
8.	Mecanică. Transmisiile mecanice. Cutia de viteze.	2
9.	Optica. Microscopul electronic – microscopul optic	2
10.	Sănătate. Creierul uman. Antibioticele.	2
11.	Psihologie. Fobiile. Depresia. Anxietatea.	2
12.	Uniunea Europeană. Instituțiile Uniunii Europene.	2
13.	Sporturile. Terminologia sportivă.	2
14.	Test de evaluare finală	2
	<b>Total:</b>	<b>28</b>

### Bibliografie minimală:

- BADIU, Izabella, NICOLAU, Daniela, MARIAN, Gabriel, *Cahier de traductions spécialisées. 25 types de textes à traduire, commentés et annotés pour étudiants en Langues Modernes Appliquées*, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2010
- Enache, Șt., *Dicționar tehnic ilustrat*, București, Ed. Tehnică, 2000
- Enache, Șt., *Dicționar de construcții de mașini francez – român*, București, Ed. Tehnică, 1986
- ILINCA, C., *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction*, Ed. Universitatii din Pitesti, 2010
- ILINCA, C., *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Editura Universitaria, Craiova, 2018
- OTT, Natalia, BELTA, Rodica, *Traductions*, Ed. Euroland, 2000
- PĂUN, C., *Limba franceză pentru știință și tehnică. Bucuresti*, Niculescu, 1999
- TITEICA, R., FIUCIUC, N., *Dictionar de stiinta si tehnica francez-roman*, Bucuresti, Niculescu, 2002
- Reviste din colecțiile *Pour la science, Science et vie, Les grands cycles économiques, Micros & robots, Startmoteur, Usine automation*.



[http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index800\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp)

[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

**Bibliografie suplimentară:**

- Bădulescu, S.-M., *Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité*, Editions Bren, București, 2004
- BELTA, R., OTT., N., *Traductions*, Euroland, 2000
- Breabăn, M., Stroescu, R., *Dicționar de metalurgie francez – român*, București, Ed. Tehnică, 1977
- Cristea, P., *Automobilul, termeni tehnici uzuali în 6 limbi*, București, Ed. Tehnică, 1969
- Condruc, M., Nicoară, Gh., *Dicționar de electrotehnică, electronică, telecomunicații, automatică și cibernetică francez – român*, București, Ed. Tehnică, 1976
- LAHMIDI, Z., *Sciences-techniques.com*, CLE International, 2005
- Lerat, Pierre, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995
- PANTAZOL, D., OPRISU, C., RODAN, GH., *Dictionar de aeronautica francez-român*, Bucuresti, Ed. Tehnica, 1983
- CARRAS, C., KOHLER, P., SJILAGYI, E., TOLASM J., *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*, CLE International, 2007

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Implicare în activitățile curs practic, traducerea textelor propuse spre lucru.	Evaluare orală + scrisă continuă.	30%
	Calitatea, coerența, corectitudinea temelor de semestru, respectarea termenelor de predare a acestora. Folosirea judicioasă și onestă a surselor de traducere electronică.	Evaluare scrisă	30%
	Stăpânirea terminologiei textelor parcurse la seminar, realizarea de traduceri conținând respectiva terminologie. Stăpânirea principiilor traducerii de specialitate.	Evaluare scrisă.	20%
	Nivelul de cunoștințe acumulate pe parcursul semestrului.	Evaluare scrisă finală.	20%

**10.6 Condiții de promovare**

Obținerea a 50% din punctajul total. Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază privind traducerea de texte tehnice din diverse domenii: biologie, medicina, fizica, electronică, mecanică,



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



telecomunicații etc. Familiarizarea cu traducerea de specialitate, cu terminologia și frazeologia specifice domeniului. Capacitatea de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului tehnic, științific etc.

Data completării

Titular de curs

Titular de aplicații:

Lect.dr. Angela Iconaru

Data avizării în  
departament:

Director de departament:  
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în  
Consiliul Facultății

Decan:  
Conf.univ.dr. Constantin-Augustus Bărbulescu